Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupota człowieka wypacza jego drogę, lecz jego serce gniewa się na JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupota człowieka wypacza jego drogi, a potem wybucha on gniewem na PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupota człowieka wypacza jego drogę, a jego serce zapala się gniewem przeciwko JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głupstwo człowiecze podwraca drogę jego, a przecie przeciwko Panu zapala się gniewem serce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupstwo człowiecze wywraca drogę jego, a na Boga wre sercem swym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głupota człowieka niszczy mu drogę, a jego serce na Pana się gniewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To głupota prowadzi człowieka na manowce, a potem jego serce wybucha gniewem na Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupota człowieka wypacza jego postępowanie, na JAHWE też gniewa się jego serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To przez głupotę zrujnowane jest życie człowieka, a on w swoim sercu oburza się na JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupota człowieka prowadzi go na bezdroża, a przeciw Jahwe burzy się jego serce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні служать лицю царів, а кожний поганий стає погордою для людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głupota człowieka skrzywia jego drogę, a jego serce narzeka na WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To głupota ziemskiego człowieka wypacza jego drogę, a jego serce wybucha gniewem na JAHWE. |

1. 1) <x>10 42:28</x> [↑](#footnote-ref-2)